

RUUSA AMADHILA

Recorded in Ochaandja July 2002

Speaker has been living in Ochaandja all her life. She says she does not know her age, but must be around 70 years old.

Ngaye onda va/ - e/ - wa 'ara m-Ochaandja mu.
1sgpn 1sgpa give.birth appl pass just name d18a
I was just born here in Ochaandja.

Tate... Amadhira Iiyambo, meme Vute Ekandjo,
my.father name my.mother name
Father is Amadhira Iiyambo, mother is Vute Ekandjo,

omo owara twa- nda va/ - e/ - wa muu, oku-za... p-e-tameko,
18pn just 1plpa 1sgpa give.birth appl pass d18a 15 5 beginning
it's just where I was born. From the beginning

twa va/ - e/ - wa m-uu -paagani.
1plpa give.birth appl pass 14 paganism
we were born in paganism.

M-uu - paagani wetu mono sho twa kara twa kara, o, o, o,
14 paganism our14 d18b when 1plpa stay 1plpa stay
In our paganism, when we have been...

e - chacho inatu chach - wa, otwa ka tameka o-skora k-Okamu/e,
5 baptism 1plpa baptize pass 1plpa fut start 9 school name
the baptism, we were not baptized, we went to start the school at Okamure,

hahi long - wa k-om - saane nena, om-¹, Simoni Chikesho,
9hab teach pass 1 (married)man today 1 name
where a man teaches today, Simon Chikesho,

n-om -rrong - i noho nakusa... mh mh mh mh... /eevi Iipinge.
& 1 teach agt another name
and another teacher, the late Levi Iipinge.

Ongandjera a li om - ngandjera, oya kana ko².
name 1pa 1 Ngandjera 2pa disappear
Ongandjera, he was an Ongandjera person, they disappeared.

Nde tatu chi - wa oku-resha p-e - tameko... o, e-hokororoooo... oka- o... okasperu,
and 1plpr know pass 15 read 5 beginning 5 story
And we learn how to read, at the beginning, the story is "Kasperu",

¹ "She interrupts "omsita""

² "The difference between "kana" and "kana ko" is that with "kana ko" you disappear from the world"

sho twa chi - wa ngaaka sootatu (=se otatu) tum - in - wa nee.. koo...
when 1plpa know pass like.that 1plpn 1plpr send appl pass
when we know that we are sent to

k-Oniimwandi k-om - ssaane... om-sita Festusa Mbinga.
name 1 (married)man 1 pastor name
Oniimwandi, to a man, the pastor Festus Mbinga.

Otu ri na- m-mwameme ngu nda randura.
1pl with 1 sibling d1a 1sgpa follow
We are with my elder sister.

Otwa tamek-e/a o-skora h - e - chacho /umwe. Ndee nduno..
1plpa start appl 9 school poss9 5 baptism once but then
We started the baptism school once. But then

ngaye oka-nona oka-chona, nda pe - wa oma-gano g - oku-resha,
1sgpn 12 child 12 child 1sgpa give pass 6 gift poss6 15 read
I'm a small child, I was given the gift of reading,

nda chi - wa warra,
1sgpa know pass just
I just knew,

ndee tatu chach - wa tango, twa chach - wa
and 1plpr baptize pass first 1plpa baptize pass
and we were baptized first, we were baptized

twa long- w' o-skora na-m-mwameme.. ngu nda randura, Teopolina Amadhi/a.
1plpa teach pass 9 school with 1 sibling d1a 1sgpa follow name
we were taught in the school with my elder sister Teopolina Amadhila.

Ngaa Ruusa Amadhi/a, atu /ong -wa hatwii (=hatu hi) kw-Elimi
1sgpn name 1plpr teach pass 1plhab go name
I am Ruusa Amadhila, we are taught going to Elim

tatu ka pe - wa- tatu ka pur-wa...
1plpr fut give pass 1plpr fut ask pass
to be given-, to be asked about

o-om-o-oma-hokororo go - mo-mbimbeli kw-Eerrimi.
6 story poss6 bible name
the stories from the bible at Elim.

Mpano, p-Oniimwandi hetu on-gereka...E-ELCIN³ nengee⁴?
d16a name our9 9 church or
Here at our ELCIN church or-?

³ ELCIN = Evangelical Lutheran Church in Namibia

⁴ "interruption"

Otwa chach - e/ - wa nee kw-Ee/imi, mpano opu n' ongere-on-gereka hetu...
1plpa baptize pass pass name d16a 16 have 9 church our9
We were baptized at Elim. Here there is our church,

o - h - ii-henguti. Otwa ka chach - e/ - wa nee ko- kweE/imi.Om - hong... Saarri.
poss9 8 stalk 1plpa fut baptize appl pass 1 missionary name
it is made of stalks. We went to be baptized at Elim, the missionary is Saari.

Oshwiike(=ocho ike) inatu /ong -w' ee-vura oku -chi - wa...
only 1plpa teach pass 10 year 15 know pass
It's only that we were not taught the years,

oku-tya o-m-o-vura ho-ngapi⁵?
15 say 9 year how.many
to know to say in which year

Otwa chach - e/ - wa m-uu-pagani. Ndee nee oku-za mpono,otwa ka chach - wa..
1plpa baptize appl pass 14 paganism and 15 d16b 1plpa fut baptize pass
We were baptized in (the time of) paganism. And then from there we went to be
baptized

na-m-mwameme, “ngaye.. om-kuruntu o-Teopo/ina Amadhi/a Nantinda”,
with 1 sibling 1sgpn 1 senior.person name
with my sister, “I am the elder Teopolina Amadhila Nantinda”,

Nantinda Amadhi/a. Teopolina ndyaa (=ndyo a) chach - wa,
name d5b 1pa baptize pass
Nantinda Amadhila . Teopolina is the baptism name,

ngayee... Rruusa Amadhi/a Tsey. Tsey. Amadhi/a. Rruusa o⁶ -ly - e - chacho.
1sgpn name name name poss5 5 baptism
I am Ruusa Amadhila Tsey. Tsey. Amadhila. Ruusa is from the baptism.

Otwa chach - wa e-siku /imwe na- m-mwameme ngu nda-.. nda randu/a.
1plpa baptize pass 5 say one5 with 1 sibling d1a 1sgpa follow
we were baptized in the same day with my elder sister.

Nda chach - wa oka-nona oka-CHONA, nda pe - wa ando oma-gano ku-Mwene.
1sgpa baptize pass 12 child 12 small 1sgpa give pass 6 gift the.Lord
I was baptized while I was a small child, I was given the gift from the Lord.

Nde tatu kara ne, tatu rong- w' o - skora hetu nee...
and 1plpr stay 1plpr teach pass 9 school our9
And we are taught in our school,

hwiyak' inatu ha ko we hatu rong - w' ike po-...

⁵ “it should be “ontingapi””

⁶ This is an “o” making the word a predicate. Compare “edhina lyechacho” where “lyechacho” without the initial “o-” would be attributive

d17c 1plpaneg go anymore 1plhab teach pass just
we didn't go back there anymore, we are just taught

p-Oniimwandi p-on-gereka hetu ha- Niimwandi ha - vaange/i..
name 9 church our9 poss9 name poss9 evangelical.lutheran.church
in Oniimwandi at our church of Oniimwandi of the evangelical church⁷

sigo osigo tatu putuka, atu piti een-gundu,
1plpr 1plpr grow.up 1plpr pass,go.through.an.opening 10 grade
until we grow up, we pass our grades

oku-changa ngeno⁸ huno kwetu ko ko...
15 write d15a our15
this writing of ours

kwetu huno ko- ko- ko- kwee- kw - een-danda dhetu dhino
our15 d15a poss15 10 letter our10 d10a
of these letters of ours

dh - ochi -wambo, hatu changa tatu changa.
poss10 7 Wambo 1plhab write 1plpr write
of Oshiwambo, we write, writing.

Ndee os-ee-skora shi dha ka⁹ tameka se.. aa - kuruntu.
and 10 school when 10pa fut start 1plpn 2 older.person
And when the schools started we were old.

Onda tamek' o-skora... este tango... n-nakusa... Anders... Festusa... Hango.
1sgpa start 9 school the.late name name name
I started school "este tango"¹⁰, the late Anders Festus Hango.

Onda ha mo p-e-thimbo nare, onda /ong - w' iike o-sikora..
1sgpa go 5 time in.the.past 1sgpa teach pass only 9 school
I went there a long time ago, I was only taught

Este tango... ambara ngaa, ndi h - e m-m-mo-m-o-skora ndjo h - oma-rongo.
almost 1sg go subj 9 school d9b poss9 6 education
Este tango in school. I almost went in the school of education.

O¹¹-h - otango ndee... o-oo-ndji nee ho... h - ochi - mburru nee.
poss9 first but d5a poss9 7 Afrikaans
It is the first, but it is the one of Afrikaans.

Ambara om-on-gundu h-o-tango¹², opo nee nda- nda ka¹³ kuth-wa po nee

⁷ "what later became ELCIN"

⁸ "it will not change anything"

⁹ "she just likes "ka", it doesn't change the meaning here"

¹⁰ "maybe name of a grade"

¹¹ See footnote 6

¹² "interruption"

almost 9 grade 1sgpa fut take pass
Almost in the first standard- it is when then I was taken

k-om-lumentu gwandje om - mati a hara - ndje
1 male my1 1 boy 1pa want 1sgobj
by my man, a boy who wants me

ndee.. ngaa om-kadhona, onda adh' ike opo ndi /i m-e - ko/eko
1 girl 1sgpa reach just 1sg 5 confirmation,strengthening
while I am a girl, I was just in the confirmation school

ngeno¹⁴ ndi ko/ek - w - e me-..m-e-vange/i.
1sg confirm,strengthen pass subj 5
to be confirmed in the Evangelical church.

Nda mona po om - mati nee, om-Rooma nee.
1sgpa obtain 1 boyfriend 1 Catholic
I then¹⁵ got a boyfriend, a Catholic.

Sho nee nda /undu/uka, m-oku-kara ndi ning - e om-kuruntu nduno¹⁶
when 1sgpa change(intr.) 15 stay 1sg become subj 1 older.person
When I have changed to be an older person

ndi ning - e om - ku/ukadhi ndi kok - e,
1sg become subj 1 (married)woman 1sg evolve,grow.old subj
to be a woman, to be an older person,

onda ha m - orroma nee.
1sgpa go Catholic.church
I went into the Roman Catholic church.

Paife omo nee ndi /i. Ee-skora otwe dhi i/onga /e/a, aye.
now 18pn 1sg 10 school 1plpa 10obj learn,study really no
Now I'm in it. We really attended schools, no.

Oma-hangano¹⁷ gandje ageshe ondi ge na wa/a¹⁸.
6 hymn.book my6 all6 1sg 6obj have
All my (evangelical) hymn books, I have them.

N-oma-mbo gandje ga - vangeli mu nda pu-¹⁹,
& 6 book my6 poss6 evangelical.church d18a 1sgpa
And all my books of the evangelical church,

¹³ "I don't know why they are using it"

¹⁴ "here "ngeno" adds nothing"

¹⁵ ""then" because of "nee""

¹⁶ "in this case "nduno" adds nothing"

¹⁷ ""ehangano" is a hymn-book used only by ELCIN"

¹⁸ "this "wala" won't change the translation"

¹⁹ "interruption"

mu nee nda putuk - ila nee.
d18a 1sgpa grow.up appl
where I've grown up.

Ndi ge na ashike, ageshe no - ga - Roma nee.
1sg 6obj have just all6 & poss6 Catholic.church
I've just got them, and all from the Catholic church.

Ondi li m - orooma ngashingii, om-.. om-.. kriste om-katolica, thi/u. Ya.
1sg Catholic.church now 1 Christian 1 Catholic completely
I'm in the Roman Catholic church now, completely a Catholic Christian.

Ndee...o-o-na/e sho tu /i²⁰...
and when 1pl
And long ago when we are-,

otwa chi - wa tango aku ti...eem-bu/u tadhi ti.. "more"?
1plpa know pass first 17pr say 10 Boer 10hab say
we knew first that it is said-, the Boers say "more".

Ngaa te ti ngaa(=ngaye)"ya more". "Goet", ngaa(=ngaye): "Ya, goet, morning" Ya.
1sgpn 1sgpr say 1sgpn 1sgpn
And I say "more". "Goet". Me: "Ya, goet, morning".

Ohandi yamukura ngaa²¹.
1sg hab answer
I answer.

Paife nee sho nee ee - siko/a sho dha ka²² ninga nduno
now when 10 school when 10pa fut then
Now when the schools were established

se twa ninga aa - ku/ukadhi,
1plpn 1plpa become 2 (married)woman
we became wives,

o-o-aa-nona taye ende ee-sko/a, inatweenda (=inatu enda) o-sko/a...
2 child 2pr go 10 school 1plpaneg go 9 school
the children attend school, we didn't attend school.

twa ninga nee... aa- ku/untu ike²³ aa-nona oywiike (=oyo ike) nee.
1plpa become 2 older.person 2 child 2pn just
we became older, but the children are the only ones.

Mba taa... ta-²⁴ m-een-gundu. Paife nee... o-o-o-otatu pukuru/-w' iike,

²⁰ "interruption"

²¹ "nothing"

²² "nothing"

²³ "here "ike" means "but""

²⁴ "interruption"

d2a 2pr 10 grade now 1plpr correct pass just
Those who are in- grades. Now then we are just being corrected,

ndee ngee ng'owa pe - ndje ochi-ima tii chi yarura,
but if 2sgpa give 1sgobj 7 thing 1sgpr 7obj count
but if you give me something I will count it,

otii chi gwanitha wara.. wara.. te yarura, te chang' ee-nomora (laughter).
1sgpr 7obj fulfil just just 1sgpr count 1sgpr write 10 number
I will just fulfil it, counting, and writing the numbers.

Ochowara nee tu /i/e po ngii, paife otwa kurupa rera rera /e/a.
1pl like.this now 1plpa become.old really really really
It's what we are here for, now we are very very old.

Ndee ng'owa pe - ndje oshi-ima nde to chi yaka po
and if 1sgpa give pass 7 thing and 2sgpr 7obj steal
And if you have given me something and you steal it

ndee to pe - ndj' oka-mbapi/a te ti ngiino...
and 2sgpr give 1sgobj 12 slip,note 1sgpr say like.this
and you give me a slip I'm saying like this:

o - ntumba, nde ngaa "o,
9 certain,some,unspecified and 1sgpn
this thing, and me, "oh,

shwano(=sho ano) nda pe - wa shino chi thike mpano...
when 1sgpa give pass d7a 7 come.to d16a
for what reason am I given something of this size,

no-mu-shino, 'chi-ima chandje chimwe kachi po.'
& d7a 7 thing my7 one7 7neg
and in this one one of my things is not here."

Uu-sho owu wete ko ngaa. O-koku/e. Otwa putuk - i/a /e/a m-o-siko/a.
14 eye 14 see far 1plpa grow.up appl really 9 school
My little eyes can see. It's far. We have really grown up in school.

Om - vange/i /e/a /e/a /e/a.
1 Evangelical.church really really really
A real evangelical person.

Na-tate Chindongo sho... e ya mpono,
& Mr name when 1pa come d16b
And when Mr Chindongo came there

okwa adha na/e ngaye om - ku/ukadhi.
1pa reach already 1sgpn 1 (married)woman
he found me being already a wife.

Okwa adha na/e m-e - gonga/o nda-... ndi /i
1pa reach already 5 congregation 1sg
He found me being already in the congregation

moRoma. Tate Tomasa Chindongo. Mh, paife... ondi /i wa/a... m-e - gongaro.
Mr name now 1sg just 5 congregation
of Rome. Mr Tomas Chindongo. Now I'm just in the congregation

Ngee kwa /i o-vare/e handje.. este tango m-e-gongaro...

If ??????????????????????????????

ovange/i.....oma-gongaro... xxxxx tu /i m-o-hapu ike h - Omwa.
6 congregation 1pl 9 word just poss9 the.Lord
congregations xxxxx we are just in the word of the Lord.

Ndee.. tatu pukuru/-wa, tatu pukuru/-w' iike nee.
and 1plpr correct pass 1plpr correct pass just
And we are being corrected, we are just being corrected.

Ndee... ngashi tatu²⁵.. ngiika..
and like 1plpr like.this
And like we-, like this

atu popi owa/a ndee katu chi kutya atu ningi ngiini.
1plpr talk just but 1plneg know that 1plpr do how
we are just talking but we don't know what we are doing.

O, otwa²⁶ pwaaken'ike mu - ne kutya... omorwachike tatuuu.. ningi²⁷...
1plpa listen just 2plpn that why 1plpr do
We are just listening to you that why are we doing...

Ee-vura katu dhi chi, maar' ee- vura ngiika...
10 year 1plneg 10obj know but 10 year maybe
We don't know the years, but maybe

otam dhi-²⁸ ke dhi shi - wa ngaa shaash' oomu n' oma-.. oma-dhiradhi/o
2plpr fut 10obj know pass because 2pl have 6 idea,thought
you are going to know them because you have the ideas

n-oma-tekeno ee-vura otam zi ike k-oma-tameko.
& 6 ? 10 year 2plpr just 6 beginning
and the ?????, you will just start the years from the beginning.

Twa va/ - wa m-uu-yuni w - lipumbu haChi/ongo.

²⁵ "interruption"

²⁶ ""otwa" can be used with "pwakena" to mean present tense"

²⁷ "interruption"

²⁸ Interruption

1plpa give.birth pass 14 era poss14 name
We were born in the era of Iipumbu Chilongo.

Iipumbu onde m mona /e/a ndi m shi. Owu m chi?
name 1sgpa 1obj see,find really 1sg 1obj know 2sg 1obj know
I have really seen Iipumbu. I know him. Do you know him?

Iipumbu Shilongo. Omanga s' aa-nona se... otwa va/ - wa
name while 1plpn 2 child 1plpn 1plpa give.birth pass
Iipumbu Chilongo. While we were kids, we were born

Iipumbu sho a.. a za m-ochi - longo muno...
name when 1pa 7 district d18a
when Iipumbu had left this district,

aaye mpoka s' aa- aa-ku/untu 'shi-longo sho sha teka.
no d16b 1plpn 2 adult 7 district when 7pa break(intr)
No, there we are adults when the district has broken down.

Iya, tu /i /e/a /e/a... aa-nona tu na een - dunge...
1pl really really 2 child 1pl have 10 understanding,sense
We are really really children with sense

e - tenda sho lya gw- ire k-om -panda. Iya, ndee... Iipumbu a ha.
5 big.iron.object when 5pa fall appl 3 lance.tree²⁹ and.then name 1pa go
when the metal fell on a lance tree. And then Iipumbu left.

Se... se mpok' inatu chach - wa nee, inatu chach - wa, aa-nona.
1plpn 1plpn d16b 1plpaneg baptize pass 1plpaneg baptize pass 2 child
We were not baptized at that time, we were not baptized, we were children.

'Chi-/ongo sho xxxxxxx twa ka.. tameka nduno o - skora hetu.
7 district when 1plpa fut start then 9 school our9
When the district xxxx we then went to start our school.

Otwa chach - wa wara ndee na - sho twa fukara
1plpa baptize pass just and & when 1plpa get.married,pass.initiation.ceremony
We were just baptized and when we got married-

nda fukara ngiino³⁰ ...
1sgpa get.married,pass.initiation.ceremony
I got married,

tate okwee/i (= oko e /i) e n' omw-nyo
my.father 17pn 1 1 have 3 life
my father is there, alive,

²⁹ Lonchocarpus nelsii

³⁰ "here "ngiino" doesn't change anything"

na - meme okwee/i (=oko e/i) e n' omw-enyo,
& my.mother 17pn 1 1 have 3 life
and my mother is there, alive,

nde/o-... paife se... omorw'eevur' (=omorwa ee-vura)iike
and now 1plpn because.of 10 year just
and now we- it's just because of the years,

ee-vura.. dhetu ngiika nena ngaashi ndi /i ngiino³¹,
10 year our10 maybe today like 1sg
our years maybe today like I'm here³²

m-oma-dhi/adhi/o gandje.. oku - yaru/a kandi ku chi.
6 thought my6 15 count 1sgneg 15obj know
in my mind I can't count.

Ndi na ngaa³³ ngiik' ee-vura dha³⁴-tadhaadha(=tadhi adha) p-omi-/ongo dhi /i...
1sg have maybe 10 year 10pr reach 4 ten 4

ngee hamano nenge heya/i dhi,
if six4 or seven4 d4a
I am maybe 60 or 70 years old.

Engoo...Iipumbu- omwa zi p-ee-vura dh - I - dh - Iipumbu haChilongo..
2plpa 10 year poss10 poss10 name
If you start from the years of Iipumbu Chilongo

a teka m-uu-yuni shwa(=sho a)-.. m-uu-yuni wa- wa ningi,
1pa break(intr) 14 world when 1pa 14 world 14pa become
being broken in the world when he- the world became³⁵

otam chi gwanith- i/e po...
2plpr 7obj fulfil appl
you will be certain

kutya onda va/ - wa m-uu-yuni w - Iipumbu haChirongo. Iya.
that 1sgpa give.birth pass 14 era poss14 name
that I was born during the time of Iipumbu Chirongo. Yeah.

Iipumbu haChi/ongo ee.
name
Iipumbu Chilongo.

Sho wa/a... tu /i, aye Iipumbu ot-.. otwa va/ - wa /e/a na- he

³¹ “she says this to show that it is now”. This expression is probably just a more elaborate way of expressing “now”, compare the word “ngashingii”, which is translated “now”.

³² “fragmented syntax in Oshiwambo too”

³³ “nothing”

³⁴ “interruption”

³⁵ “interruption”

when only 1pl no name 1plpa give.birth pass really with 1pn
When we are, no Iipumbu, we were really born with him

ochi-rongo cha teka, tu na een - dunge /e/a /e/a.
7 district 7pa break(intr) 1pl have 10 understanding,sense really really
while the district was broken down, we really have sense.

Otwa ning' e-siku... /e/a /e/a. E-gumbo...
1plpa do 5 day really really 5 house
We have really lived together³⁶. The house,

aa-nona mbano ndi na, Karunga okwa pe - /e - ndje oma-gano.
2 child d2a 1sg have God 1pa give appl 1sgobj 6 gift.
God gave me the gift of the children that I have.

O...mpano otwa ninga po /e/a EE-VURA. Ee-vu/a /e/a /e/a...
d16a 1plpa do really 10 year 10 year really really
We have been living here for many years.

kandi dhi chi n-okuyu/a ngee dha adha k-omi-longo³⁷...
1sgneg 10obj know & 15 count whether 10pa reach 4 ten
I cannot even³⁸ count them, whether they are...

sho- a, sho twe ya mpano, sho twe ya mpa mpa mpa, otwe ya po...
when 1plpa come d16a when 1plpa come d16a d16a d16a 1plpa come
When we came here, when we came here, right here, we came...

Ma/tina gaVinus owu m chi? Mh? Owu m chi ndi chi?
name 2sg 1obj know 2sg 1obj know 1sg know
do you know Martin Vinus? Mh? Do you know him?

Ma/tin ike gaVinus. Oya³⁹/i na-ya-kwawo oyendji
name just (2nd part of)name with 2 other many2
Martin Vinus. He was with many others,

paife ohiike(=ohe ike) ik' ik'⁴⁰.
now 1pn only only only
now he's the only one.

Otwa /i tu na aa - ntu ye ye ye /i ngeno... aa-rumentu, ya...
1plpa 1pl have 2 person 2 2 2 2 male
We could have had this number of people, males

ya, om -tango om-/ummmmentu om-.. na- mbun'uuyaali, n- om-kadhona...
1 first 1 male & d14a two14 & 1 girl

³⁶ "This "we" probably is meant to refer to Ruusa, her friends of the same age, and Iipumbu"

³⁷ "interruption"

³⁸ ""even" because of "n-"

³⁹ "Sometimes people can use "oya li" with just one person and we don't find anything strange"

⁴⁰ "to make it stronger that he is the only one"

the first one is a male, and those two and a girl,

na-mbun'uyaari...ayeshe mbaka oya ka⁴¹ pita nee mbaa,
& d14a two14 all2 d2a 2pa pass d2a
and both of them passed away,

ya tetekera na/e mbaa.
2pa pass.away already d2a
those have already passed away.

Aa-mati yatatu n - om-kadhona gumwe.
2 boy three2 & 1 girl one1
Three boys and a girl.

Ngwee/iko (= ngu e /i ko) gumw' iike, Martina gaVinus⁴².
d1a 1 one1 only
The one who is alive is only one, Martin gaVinus.

xxxx ohiike(=ohe ike).Otu /i m-omwa- otu /i ike n- aa- yaku/ - i yetu mba
1pn only 1pl the.Lord 1pl just with 2 assist,help agt our2 d2a
He's the only one. We are with the Lord, we are just with our assistants who are

taa tu yaku/a,
2pr 1pobj assist,help
assisting us,

m-uu - kurupe wetu. Ma/tina oku /i... oya ri ya ha,
14 old.age our14 name 1 2pa 2pa go
in our elder years. Martin is- they were gone,

iya... oye /i k-ii-/onga.. yawo ngaa⁴³ ho.
2 8 work their8 d17b
they are there at their work.

S' otu ri 'wara... m-e-gumbo lyetu.. n - om - saane.. mw - ene gwa - lyo.
1plpn 1pl just 5 house our5 with 1 (married)man 1 owner poss1 5pn
We are just in our home with my husband, its owner.

Ya. He ita vuru oku-popya mo?
1pn 1prneg be.able 15 speak
Yeah. Isn't it possible for him to be recorded as well?

0 habneg

fardig

⁴¹ "oya ka pita" is the same as "oya pita po", but only "oya pita" is not the same"

⁴² Note here the unusual phenomenon of having the prefix ga- in a name. It is because of the similarity between the first syllable of the name Martin and the prefix of noun class 6 'oma'-.

⁴³ "nothing"

